Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:70

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wyparł się przed wszystkimi mówiąc nie wiem co mówisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś wyparł się wobec wszystkich: Nie wiem, o czym mówisz. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś wyparł się wobec wszystkich mówiąc: Nie wiem, co mówisz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wyparł się przed wszystkimi mówiąc nie wiem co mówisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak wyparł się wobec wszystkich: Nie wiem, o czym mówisz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on wyparł się wobec wszystkich, mówiąc: Nie wiem, o czym mówisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on się zaprzał przed wszystkimi, mówiąc: Nie wiem, co powiadasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on się zaprzał przed wszytkiemi, rzekąc: Nie wiem, co mówisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on zaprzeczył temu wobec wszystkich i rzekł: Nie wiem, o czym mówisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś zaparł się wobec wszystkich i rzekł: Nie wiem, co mówisz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on przy wszystkich zaprzeczył i oznajmił: Nie wiem, o czym mówisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak zaprzeczył temu wobec wszystkich: „Nie wiem, o czym mówisz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On jednak przy wszystkich zaprzeczył oświadczając: „Nie wiem, o czym mówisz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy Piotr zaprzeczył przy wszystkich: - Nie rozumiem, o czym mówisz!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz on zaprzeczył wobec wszystkich: - Nie wiem, co mówisz! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але він зрікся перед усіма, заявивши: Не знаю, що ти кажеш. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś zaparł się w doistotnym przedzie wszystkich powiadając: Nie znam od przeszłości z doświadczenia co teraz powiadasz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on zaprzeczył przed wszystkimi, mówiąc: Nie wiem, co gadasz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale on wyparł się tego w obecności wszystkich: "Nie wiem, o czym ty mówisz!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on temu zaprzeczył wobec nich wszystkich, powiadając: ”Nie wiem, o czym mówisz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie wiem, o czym mówisz!—zaprzeczył wobec wszystkich Piotr. |